

## ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΑΒΟΛΩΝ

- 29 Ὁ σοφὸς ἐν λόγοις προάξει ἑαυτὸν,  
καὶ ἄνθρωπος φρόνιμος ἀρέσει μεγιστᾶσιν.  
30 Ὁ ἐργαζόμενος γῆν ἀνυψώσει θημωνίαν αὐτοῦ,  
καὶ ὁ ἀρέσκων μεγιστᾶσιν ἐξιδάσεται ἀδικίαν.  
31 Ξένια καὶ δῶρα ἀποτυφλοῦ ὀφθαλμοὺς σοφᾶν,  
καὶ ὡς φιδὸς ἐν στόματι ἀποτρέπει ἔλεγκτους.  
32 Σοφία κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανής,  
τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;  
33 Κρείσσων ἄνθρωπος ἀποκρύπτει τὴν μωρίαν αὐτοῦ  
ἢ ἄνθρωπος ἀποκρύπτει τὴν σοφίαν αὐτοῦ.

**XXI.** Τέκνον, ἡμαρτες; Μὴ προσθήῃς μηκέτι,  
καὶ περὶ τῶν προτέρων σου δεήθητι.

2 Ὡς ἀπὸ προσώπου ὄψεως, φεῦγε ἀπὸ ἁμαρτίας·  
ἐὰν γὰρ προσέλθῃς, δῆξεται σε.

3 Ὀδόντες λέοντος οἱ ὀδόντες αὐτῆς,  
ἀναιροῦντες ψυχὰς ἀνθρώπων.

4 Ὡς ὁμοφαία δίστομος πᾶσα ἀνομία,  
τῇ πληγῇ αὐτῆς οὐκ ἔστιν ἴσως.

5 Καταπληγμὸς καὶ ἔβρις ἐρημώσουσι πλοῦτον,  
οὕτως οἶκος ὑπερηφάνου ἐρημωθήσεται.

6 Δέσις πτωχοῦ ἐκ στόματος ἕως ὠτίων αὐτοῦ,  
καὶ τὸ κρίμα αὐτοῦ κατὰ σπουδὴν ἔρχεται.

7 Μισῶν ἔλεγκτον, ἐν ἔργῳ ἁμαρτωλοῦ,  
καὶ ὁ φοβούμενος κύριον ἐπιστρέφει ἐν καρδίᾳ.

8 Γνωστὸς μακρόθεν ὁ δυνατὸς ἐν γλώσσει,  
ὁ δὲ νοήμων οἶδεν ἐν τῷ ὀλισθαίνειν αὐτόν.

9 Ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν χρήμασιν ἀλλοτριόις,

30. A: ἀδικίας. 31. A<sup>1</sup>: ἀποτρέπει. 32. N: ὠφέ-  
λια. 33. A<sup>1</sup>N: κρείττων. A<sup>2</sup>+ (inf.) Κρείσσων ὑπομονὴ  
ἀπαραίτητος ἐν ζητήσει κυρίου, ἢ ἀδέσποτος τροχῆ-  
λάτης τῆς ἰδίας ζωῆς.

30. Septante: « celui qui travaille à la terre aug-  
mentera ses richesses, celui qui plaît aux grands se  
fera pardonner l'iniquité ». — *Celui qui pratique la  
justice sera exalté* n'est pas dans le grec.

XXI. 1. *Asin qu'elles te soient remises* n'est pas  
dans les Septante.

5. Septante: « le vertige de l'orgueil et l'insolence  
détruiront la richesse, ainsi sera détruite la maison

4. A: καὶ τῇ πληγῇ. 5. B<sup>1</sup> (in marg. loco κατ-  
απλ. καὶ): κακῶν πληθὸς καὶ. N (sec. m.) A:  
ὑπερηφάνων. 7. A: (l. ἔλεγκτον) ἔλεγκτον. A: (l. κύ-  
ριον) τὸν θεόν. 8. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N: ἐν τῷ ὀλισθαίνειν.

du superbe ». — *Qui est extrêmement riche sera  
anéantie par l'orgueil; ainsi le bien du superbe sera  
détruit jusqu'à la racine* ne se trouve pas dans le  
grec.

8. *Il est connu de loin, le puissant à la langue  
audacieuse.* Septante: « on reconnaît de loin le  
riche à son langage ». — *Audacieuse* ne se trouve  
pas dans les Septante.

- 29 Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placet magnatis.  
30 Qui operatur terram suam, inaltabit [acervum frugum : et qui operatur justitiam, ipse exaltabitur : qui vero placet magnatis, effugiet iniquitatem.  
31 Xénia et dona excæcant oculos iudicium, et quasi mutus in ore avértit correptiones eorum.  
32 Sapiéntia absconsa et thesaurus invisus : quæ utilitas in utrisque?  
33 Mélior est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapiéntiam suam.

**XXI.** 1 Fili, peccasti? non adjicias iterum : sed et de pristinis deprecare ut tibi dimittantur.

2 Quasi a facie colubri fuge peccata :

et si accesseris ad illa, suscipient te.

3 Dentes leonis, dentes ejus, interficiéntes animas hominum.

4 Quasi rhomphæa bis acuta omnis ini-  
[quitas, plagæ illius non est sanitas.

5 Objurgatio et injuriæ annullabunt domus quæ nimis locuples est, an-  
[nullabitur superbia : sic substantia superbi eradicabitur.

6 Deprecatio pauperis ex ore usque ad [aures ejus perveniet, et judicium festinato advéniet illi.

7 Qui odit correptionem, vestigium est [peccatoris : et qui timet Deum, convertetur ad cor suum.

8 Notus a longe potens lingua audaci :

et sensatus scit labi se ab ipso.

9 Qui ædificat domum suam impendiis [aliénis,

29 Le sage se produira par ses paroles, et l'homme prudent plaira aux grands.

30 Celui qui cultive sa terre élèvera un mon-  
[ceau de fruits ; et celui qui pratique la justice sera exalté ;

mais celui qui plaît aux grands fuira l'i-  
[niquité.

31 Les présents et les dons aveuglent les yeux [des juges, et sont comme un mors dans la bouche, [qui, en les rendant muets, détourne leurs [corrections.

32 Une sagesse cachée, et un trésor qu'on ne [voit pas, quelle utilité dans l'une et dans l'autre ?

33 Mieux vaut celui qui cèle son peu de sens, que l'homme qui cache sa sagesse.

**XXI.** 1 Mon fils, as-tu péché? ne recom-  
[mence pas de nouveau ; mais prie pour les fautes anciennes, afin [qu'elles te soient remises.

2 Comme à l'aspect d'un serpent fuis les pé-  
[chés ; car si tu en approches, ils te saisiront.

3 Ce sont des dents de lion que ses dents, tuant les âmes des hommes.

4 Comme une épée à deux tranchants est [toute iniquité, et pour sa plaie il n'y a pas de guérison.

5 L'outrage et les violences anéantiront [les richesses ; et la maison qui est extrêmement riche [sera anéantie par l'orgueil ; ainsi le bien du superbe sera détruit jus-  
[qu'à la racine.

6 La supplication du pauvre parviendra de [la bouche jusqu'à ses oreilles, et le jugement en toute hâte viendra à lui.

7 Celui qui hait la correction suit la trace [du pécheur ; et celui qui craint Dieu rentrera en son [cœur.

8 Il est connu de loin, le puissant à la lan-  
[gue audacieuse ; et l'homme sensé sait lui échapper.

9 Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'au-  
[trui

30. *Fuira l'iniquité; échappera à l'injustice de ses ennemis par la protection des grands auxquels il plaît.*

31. *Et sont comme un mors dans la bouche.* Pour suppléer au laconisme de cette phrase de la Vulgate, et la rendre intelligible dans notre langue, il a fallu recourir au texte grec et à la version sixtine (Glaire).

33. *L'homme qui cache sa sagesse.* C'est une humilité mal placée; Dieu nous fait parfois un devoir de témoigner des grâces dont il nous a favorisés pour le bien du prochain.

XXI. 1-4. Fuite du péché.

1. *Ne recommence pas de nouveau... prie pour les fautes anciennes.* Ce sont là les deux caractères de la vraie pénitence: le regret du passé, le ferme propos pour l'avenir.

3. *Ce sont des dents de lion.* Ces paroles rap-

pellent celles de 1 Pierre, v, 8.

4. *Pour sa plaie il n'y a pas de guérison.* Le mal fait à l'âme par le péché ne peut se guérir que par une intervention surnaturelle de la grâce.

5-31. Avis divers.

6. *Jusqu'à ses oreilles; c'est-à-dire aux oreilles de Dieu, mot sous-entendu, ou bien du superbe, nommé au vers. précédent.* — *Le jugement (judicium);* la justice de Dieu en faveur du pauvre; ou bien la condamnation du superbe. — *Viendra à lui; au pauvre; ou bien au superbe.* Au lieu de *le jugement viendra à lui*, le grec et la Version Sixtine portent à la lettre *le jugement de lui vient*; ce qui laisse subsister l'amphibologie de la Vulgate. Cependant la plupart des interprètes sont pour la première explication (Glaire).

9. *Qui rassemble ses pierres; qui bâtit.* — *En hiver; c'est-à-dire à une époque de l'année où la bâ-*

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

ὡς ὁ συνάγων αὐτοῦ τοὺς λίθους εἰς χειμῶνα.

<sup>10</sup> Στυππεῖον συνηγμένον συναγωγῇ ἀνόμων,

καὶ ἡ συντέλεια αὐτῶν φλόξ πυρός.

<sup>11</sup> Ὅδὸς ἀμαρτωλῶν ὠμαλισμένη ἐκ λίθων,

καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτῆς βόθρος ἄβου.

<sup>12</sup> Ὁ φυλάσσων νόμον κατακρατεῖ τοῦ ἐννοήματος αὐτοῦ,

<sup>13</sup> καὶ συντέλεια τοῦ φόβου κυρίου σοφία.

<sup>14</sup> Οὐ παιδευθήσεται

ὃς οὐκ ἔστι πανούργος

<sup>15</sup> ἔστι πανουργία πληθύνουσα πικρίαν.

<sup>16</sup> Γνώσις σοφοῦ ὡς κατακλυσμός πληθυνθήσεται,

καὶ ἡ βουλή αὐτοῦ ὡς πηγὴ ζωῆς.

<sup>17</sup> Ἐγκατα μωροῦ ὡς ἀγγεῖον συντετριμμένον,

καὶ πᾶσαν γνώσιν οὐ κρατήσει.

<sup>18</sup> Λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων,

αἰνέσει αὐτὸν, καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει

ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν καὶ ἀπήρσεν αὐτῷ,

καὶ ἀπέστρεψεν αὐτὸν ὀπίσω τοῦ νότου αὐτοῦ.

<sup>19</sup> Ἐξήγησις μωροῦ ὡς ἐν ὁδοῦ φορτίον,

ἐπὶ δὲ χεῖλους συνετοῦ εὐρεθήσεται χάρις.

<sup>20</sup> Στόμα φρονίμου ζητηθήσεται ἐν ἐκκλησίᾳ,

καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ διανοηθήσεται ἐν καρδίᾳ.

<sup>21</sup> Ὡς οἶκος ἠφανισμένος οὕτως μωρὸ σοφία,

καὶ γνώσις ἀσυνέτου ἀδιεξέταστοι λόγοι.

<sup>22</sup> Πέδα ἐν ποσὶν ἀνοήτοις παιδεία,

καὶ ὡς χειροπέδα ἐπὶ χειρὸς δεξιᾶς.

<sup>23</sup> Μωρὸς ἐν γέλωτι ἀννηοὶ φωνῆν αὐτοῦ,

10. B<sup>1</sup>N: στιππεῖον. A<sup>1</sup>: εἰσαγωγῇ. 11. N: ἐσχάτου. 12. N: κατακρατήσει. N (pr. m.): \* τοῦ ἐννοήματος αὐτοῦ. 13. N: συντέλεια. 15. A<sup>1</sup>: ἔστι δὲ πανουργία. A<sup>2</sup>: (l. πικρ.) παιδείαν. 16. D: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν. 17. D\* ὡς. 18. A<sup>1</sup>: τῶν ἄτων. 19. N (pr. m.): \* ὡς. A<sup>1</sup>: χιλουσύνετον. A<sup>2</sup>\* χάρις (A<sup>2</sup>†).

11. Mais à leur fin, sont les enfers, et les ténèbres, et les tourments. Septante: « mais leur fin est la flamme du feu ».

13. Septante: « la sagesse est la perfection de la crainte de Dieu ». — Et l'intelligence n'est pas dans le grec.

14. Septante: « celui qui n'étudie pas ne s'instruira

20. N† (p. στόμα) δὲ. ADN: διανοηθήσονται. 21. N (pr. m.): συνέτον. 22. D: (l. ποσὶν) πᾶσιν. A<sup>1</sup>: (l. ἀν. παιδ.) ἀνομία τοῦ παιδίου (DN: ἀνοήτον παιδία). N (pr. m.): \* ὡς. 23. ADN† (a. φωνῆν) τῆν. ADN: μηδιάσει.

jamais ».

15. Septante: « il est une habileté qui abonde en amertume ».

16. Permanent n'est pas dans les Septante.

18. Derrière lui. Septante: « derrière son dos ».

21. Inexprimables. Septante: « qui n'ont pas été examinées à fond ».

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

quasi qui colligit lapides suos in hieme.

<sup>10</sup> Stupa collécta synagóga peccantium, **Exitium peccantium.**

et consummatio illorum flamma ignis. **Eccli. 16, 7. Mal. 4, 1.**

<sup>11</sup> Via peccantium complanata lapidibus, **Mat. 13, 30. Mat. 7, 13. Prov. 14, 12.**

et in fine illorum inferi, et tenebrae, et [pœnæ.] **Felix sapiens.**

<sup>12</sup> Qui custodit justitiam, continébit [sensus ejus.]

<sup>13</sup> Consummatio timoris Dei, sapiéntia et [sensus.] **Eccli. 1, 11, 20, 24.**

<sup>14</sup> Non erudiétur qui non est sapiens in bono. **Jer. 4, 22.**

<sup>15</sup> Est autem sapiéntia, quæ abundat in [malo:] **Eccli. 19, 21-22. Eph. 4, 31. Hebr. 12, 15.**

et non est sensus ubi est amaritúdo.

<sup>16</sup> Sciéntia sapiéntis tanquam inundatio [abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ pérmanet.] **Prov. 10, 11; 13, 14; 16, 22; 18, 4.**

<sup>17</sup> Cor fatui quasi vas confráctum, **De fatuo.**

et omnem sapiéntiam non tenébit.

<sup>18</sup> Verbum sapiens quodcumque audierit [sciens] **Prov. 16, 22. Ex. 23, 35. Mat. 7, 24.**

laudabit, et ad se adjiciet:

audívit luxuriósus, et displicébit illi,

et projiciet illud post dorsum suum.

<sup>19</sup> Narratio fatui quasi sarcina in via: **Prov. 16, 24.**

nam in lábiis sensati inveniétur grátia.

<sup>20</sup> Os prudentis quæritur in ecclésia, **Job, 29, 7-23. Sap. 8, 12.**

et verba illius cogitábunt in córdibus [suis.]

<sup>21</sup> Tanquam domus exterminata, sic fatuo [sapiéntia:] **Eccli. 21, 24.**

et sciéntia insensati inenarrabilia verba. [ba.]

<sup>22</sup> Cómpedes in pédibus, stulto doctrína, **Eccli. 21, 24.**

et quasi víncula mánuum super manum dextram.

<sup>23</sup> Fatuus in risu exáltat vocem suam: **Eccli. 7, 5.**

est comme celui qui rassemble ses pierres [en hiver.]

<sup>10</sup> C'est un amas d'étoupes que l'assemblée [des pécheurs; leur fin sera une flamme de feu.]

<sup>11</sup> La voie des pécheurs est pavée de pierres; mais à leur fin, sont les enfers, et les ténèbres, et les tourments.

<sup>12</sup> Celui qui garde la justice comprendra le [sens.]

<sup>13</sup> La perfection de la crainte de Dieu est la [sagesse et l'intelligence.]

<sup>14</sup> Il ne deviendra jamais habile, celui qui n'est pas sage dans le bien.

<sup>15</sup> Or il est une sagesse qui abonde dans le [mal; et il n'y a pas d'intelligence là où est l'amertume.]

<sup>16</sup> La science du sage débordera comme une [inondation; et son conseil est permanent comme une source de vie.]

<sup>17</sup> Le cœur de l'insensé est comme un vase [rompu; et il ne retiendra aucune sagesse.]

<sup>18</sup> Quelque parole sage qu'entende l'homme [habile, il la louera et se l'appliquera; le voluptueux l'a entendue, et elle lui déplaira, et il la rejettera derrière lui.]

<sup>19</sup> La conversation de l'insensé est comme un [fardeau dans une voie; car c'est sur les lèvres du sage que se trouve la grâce.]

<sup>20</sup> La bouche du sage est recherchée dans [une assemblée, et ils penseront à ses paroles dans leur cœur.]

<sup>21</sup> Comme est une maison ruinée, ainsi est [pour l'insensé la sagesse; et la science de l'insensé sont des paroles inexprimables.]

<sup>22</sup> Les fers aux pieds, c'est comme la doctrine [pour un insensé; et comme des menottes à la main droite.]

<sup>23</sup> L'insensé dans le rire élève sa voix; **semblee.**

21. Comme est une maison ruinée... La sagesse ne sert pas plus à un insensé, que ne sert une maison ruinée dont on ne fait aucun usage. — Inexprimables; confuses, sans aucun ordre, ni aucune suite (Glaire).

22. Les fers aux pieds. Voir plus loin la figure sur xxxiii, 28. La doctrine est pour l'insensé une gêne et un embarras qui l'empêchent de suivre ses inclinations et de se livrer à ses plaisirs, comme s'il avait les fers aux pieds et aux mains.

23. L'insensé dans le rire élève sa voix. « Quand on voit un homme qui s'abandonne à la joie sans se retenir, c'est une marque certaine d'une âme qui n'a point de poids, et que sa légèreté rendra le jouet éternel de toutes les illusions du monde. Le sage au contraire, toujours attentif aux misères et aux vanités de la vie humaine, ne se persuade jamais qu'il puisse avoir trouvé sur la terre, en ce lieu de mort, aucun véritable sujet de se réjouir. C'est pour-

17. Un vase rompu. Voir la note sur Psaume xxx, 13.

18. Il... se l'appliquera. « Il ne se contente pas de louer cette parole; il ne va pas regarder autour de lui à qui elle est propre, il ne s'amuse pas à deviner la pensée de celui qui parle, ni à lui faire dire des choses qu'il ne songe pas: il croit que c'est à lui seul qu'on en veut ». Bossuet, Sermon sur la Prédication évangélique, II<sup>e</sup> partie.

20. Ils; c'est-à-dire les membres composant l'as-

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

ὁ γὰρ δὲ πανούργος μύλις ἡσυγῆ μειδιάσει.

24 Ὁς κόσμος χρυσοῦ φρονίμῳ παιδεία,

καὶ ἄς γλιδῶν ἐπὶ βραχίονι δεξιῶ.

25 Πῶς μωροῦ ταχὺς εἰς οἰκίαν,

ἄνθρωπος δὲ πολύπειρος ἀσχυρθήσεται ἀπὸ προσώπου.

26 Ἀφρων ὑπὸ θύρας παρακύπτει εἰς οἰκίαν,

ἀνὴρ δὲ πεπαιδευμένος ἔξω στήσεται.

27 Ἀπαιδευσία ἀνθρώπου ἀκροῦσθαι παρὰ θύραν,

ὁ δὲ φρόνιμος βαρυνθήσεται ἀτιμία.

28 Χεῖλη ἀλλοτριῶν ἐν τούτοις βαρυνθήσεται,

λόγοι δὲ φρονίμων ἐν ζυγῷ σταθήσονται.

29 Ἐν στόματι μωρῶν ἡ καρδία αὐτῶν,

καρδία δὲ σοφῶν στόμα αὐτῶν.

30 Ἐν τῷ καταραῶσθαι ἀσεβῆ τὸν σατανᾶν,

αὐτὸς καταραῖται τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

31 Μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων,

καὶ ἐν παροικήσει μισηθήσεται.

**XXII.** Λίθῳ ἡρδαλωμένῳ συνεβλήθη ὀκνηρὸς,

καὶ πᾶς ἐκσυροῖ ἐπὶ τῇ ἀτιμίᾳ αὐτοῦ.

2 Βολβίτῳ κοπρίων συνεβλήθη ὀκνηρὸς,

πᾶς ὁ ἀναιρούμενος αὐτὸν ἐκτινάξει χεῖρα.

3 Ἀσχύνη πατρὸς ἐν γεννήσει ἀπαιδεύτον,

θυγάτηρ δὲ ἐπ' ἐλαττώσει γίνεται.

4 Θυγάτηρ φρονίμη κληρονομήσει ἄνδρα αὐτῆς,

καὶ ἡ καταισχύνουσα, εἰς λίπην γενήσαντος.

5 Πατέρα καὶ ἄνδρα καταισχύνει ἡ θρασεῖα,

καὶ ὑπὸ ἀμφοτέρων ἀτιμασθήσεται.

6 Μουσικὰ ἐν πένθει ἄκαιρος διήγησις,

μύστιγες καὶ παιδεία ἐν παντὶ καιρῷ σοφίας.

24. AB<sup>1</sup>DN: χρυσοῦς. ADN: παιδία. D: (1. γλιδῶν) χελιδῶν. 27. D: θύρας. A<sup>1</sup>DN: ἀτιμίαν. 28. A<sup>2</sup>: χεῖλη πολυλάλων τὰ οὐκ αὐτῶν διηγῶνται, λόγος δὲ φρ. 29. A: (1. σοφῶν) φρονίμων. 30. A: ἐν τῷ καταραῶσθαι. AN<sup>†</sup> (a. ἀσ.) τὸν. A<sup>1</sup>: ἀσεβῆν ... τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 31. D: (1. ἐν) οὐ ἑάν.

25. D'un puissant n'est pas dans les Septante.  
26. Fenêtre. Septante : « porte ».  
27. La folie. Septante : « la grossièreté (ou : le manque d'éducation) ».  
28. Raconteront des choses insensées. Septante : « seront insupportables ».  
31. Et en toute chose il sera haï. Septante : « et en l'endroit où il demeure il sera haï ». La suite de ce

1. B<sup>1</sup> adnotat (sec. m. p. ἡρδαλ.) in marg. sup. : ἡρδαλωμένῳ, μεμελισμένῳ, μεμισμένῳ. N (sec. m.) : (1. συνεβλ.) ἐπιθοβολήθη. 2. AN: κοπρίω. 4. N: ἑαυτῆς. 5. A<sup>1</sup>: (1. θρασεῖα) θρασεῖα. 7. A<sup>2</sup>† (p. μωρὸν) εἰς αἰσθησὶν ἄγων τὴν γῆν, καὶ τὸν ἀπηλι- σμένον εἰς σύνεσιν ὀξύων.

verset n'est pas dans les Septante.  
XXII. 1. Et tous parleront de lui avec mépris. Septante : « et c'est à qui le sifflera pour son ignorance ».  
4. De son père. Septante : « de celui qui l'a engendrée ».  
5. Si elle ne déchoit pas (aux yeux) des impies n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

vir autem sapiens vix tacite ridébit.

24 Ornamentum aureum prudenti doc-

et quasi brachiale in brachio dextro.

25 Pes fatui facilis in domum proximi :

et homo peritus confundetur a persona

26 Stultus a fenestra respiciet in domum :

vir autem eruditus foris stabit.

27 Stultitia hominis auscultare per os-

et prudens gravabitur contumelia.

28 Labia imprudentium stulta narrabunt :

verba autem prudentium, statéra pon-

29 In ore fatuorum cor illorum :

et in corde sapientium os illorum.

30 Dum maledicit impius diabolum,

et in omnibus odiétur : et qui cum eo

tacitus et sensatus honorabitur.

**XXII.** 1 In lapide luteo lapidatus est

et omnes loquentur super aspernatio-

2 De stercore boum lapidatus est piger :

et omnis, qui tetigerit eum, excutiet

3 Confusio patris est de filio indisci-

4 Filia prudens hereditas viro suo :

nam quæ confundit, in contumeliam

5 Patrem et virum confundit audax,

et ab impiis non minorabitur :

6 Musica in luctu importuna narratio :

flagella et doctrina in omni tempore

quod il rit en tremblant ». Bossuet, *Sermon sur la Toussaint*, 1669, II<sup>e</sup> partie.

24. Un bracelet. Voir les figures de *Isaïe*, III, 49; *Ezéchiel*, XVI, 11.  
25. Entre aisément, grâce à sa hardiesse.  
26. Par la fenêtre. Voir les figures de *Juges*, V, 28, t. II, p. 167; *Proverbes*, VII, 6 et *Cantique*, II, 9, t. IV, p. 373 et 525.  
27. Écouter à la porte. Les leçons de politesse et de savoir-vivre données dans ces trois derniers versets sont des marques de la sagesse et des ornements de la vertu qu'on ne saurait négliger.  
28. La balance. Voir plus loin la figure de *XXII*, 4.  
29. Dans la bouche; c'est-à-dire que les insensés parlent inconsidérément, tandis que les sages usent dans leurs paroles d'une prudente réserve.  
30. Le démon doit s'entendre ici dans son accep-

mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24 C'est un ornement d'or pour l'homme pru-

et comme un bracelet à son bras droit.

25 Le pied de l'insensé entre aisément dans

mais l'homme habile sera troublé par la

26 L'insensé regardera par la fenêtre dans une

mais l'homme instruit se tiendra dehors.

27 La folie d'un homme est d'écouter à la

et l'homme prudent supportera avec peine

28 Les lèvres des imprudents raconteront des

mais les paroles des hommes prudents se-

29 Dans la bouche des insensés est leur cœur;

et dans le cœur des sages est leur bouche.

30 Lorsque l'impie maudit le démon,

il maudit lui-même son âme.

31 Le délateur souillera son âme,

et en toutes choses il sera haï; et celui

mais l'homme silencieux et sensé sera ho-

**XXII.** 1 C'est avec une pierre couverte de

et tous parleront de lui avec mépris.

2 C'est avec de la fiente de bœuf qu'a été la-

et quiconque le touchera secouera les

3 La confusion d'un père vient d'un fils in-

mais une fille tombera dans l'humiliation.

4 La fille prudente est un héritage pour

mais celle qui fait rougir devient le dés-

5 La femme audacieuse couvre de confu-

et, si elle ne déchoit pas aux yeux des impies,

elle sera mésestimée par l'un et l'autre.

6 C'est une musique pendant le deuil, qu'un

31. En toutes choses (in omnibus); ou en tous lieux, partout; ou par tous, par tout le monde (Glaire).  
XXII. 1-2. Le paresseux  
1. A été lapidé. Le grec porte : « le paresseux est semblable à une pierre couverte de boue ».  
3-6. Les enfants mal élevés.  
3. Une fille indisciplinée.  
4. Un héritage pour son mari. La femme juive n'apportant pas de dot, ne pouvait apporter de meilleur trésor à son mari que ses vertus morales.  
6. Une musique pendant le deuil. La musique était d'usage pendant les cérémonies funèbres (voir la figure de *Jérémie*, IX, 17), ce qui n'empêchait pas de la considérer parfois comme inopportune.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

7 Συγκολλῶν ὕστρακον ὁ διδάσκων μωρῶν,  
 8 ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ βαθέως ὕπνου.  
 9 Δηγοῦμενος νυστάζοντι ὁ διηγούμενος μωρῶ,  
 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ ἐρεῖ· Τί ἐστίν;  
 10 Ἐπὶ νεκρῶ κλαῦσον, ἐξέλιπε γὰρ φῶς,  
 καὶ ἐπὶ μωρῶ κλαῦσον, ἐξέλιπε γὰρ σύνεσις.  
 11 Ἥδιον κλαῦσον ἐπὶ νεκρῶ, ὅτι ἀνεπαύσατο,  
 12 τοῦ δὲ μωροῦ ὑπὲρ θάνατον ἢ ζωὴ πονηρά.  
 13 Πένθος νεκροῦ ἑπτὰ ἡμέραι,  
 μωροῦ δὲ καὶ ἀσεβοῦς πᾶσαι αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς αὐτοῦ.  
 14 Μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον,  
 καὶ πρὸς ἀσύνετον μὴ πορεύου.  
 15 Φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κύπον ἐχῆς,  
 καὶ οὐ μὴ μολυνθῆς ἐν τῷ ἐντιναγμῶ αὐτοῦ.  
 16 Ἐκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις ἀνάπαισιν,  
 καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσῃς ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.  
 17 Ὑπὲρ μόλυβδον τί βαρυνθήσεται,  
 καὶ τί αὐτῷ ὄνομα, ἀλλ' ἢ μωρός;  
 18 Ἀμμον καὶ ἄλλα καὶ βῶλον σιδήρου  
 εὐκοπον ὑπενεγκεῖν ἢ ἀνθρώπων ἀσύνετον.  
 19 Ἰμάντωςις ξυλίνη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν  
 ἐν συσσεισμῶ οὐ διαλυθήσεται,  
 οὕτως καρδιά ἐστηρικμένη ἐπὶ διανοήματος βουλῆς,  
 20 ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει.  
 Καρδιά ἡδρασμένη ἐπὶ διανοίας συνέσεως,  
 ὡς κόσμος ψαμμωτός τοίχου ξυστοῦ.  
 21 Χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι  
 κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν,  
 22 οὕτως καρδιά δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ

8. B<sup>1</sup>D<sup>N</sup>: ἐκ βαθέως (A<sup>1</sup>: βαθέου). 9. D<sup>N</sup>: συντε-  
 λεία. A<sup>2</sup>† (in f.) τέκνα ἐν ἀγαθῇ ζωῇ τὴν τροφήν  
 ἔχοντα, τῶν ἰδίων γεννητόρων κρύψουσι δυσγένειαν.  
 Τέκνα ἐν καταφρονήσει καὶ ἀπαιδευσία γερωιω-  
 μένα, συγγενεῖας ἐναντῶν μολύνουσι τὴν εὐγένειαν.  
 10. B<sup>2</sup>\* (pr.) ἐξέλ. γὰρ (AB<sup>1</sup>D<sup>N</sup>†). 11. AD: (I.  
 ἡδιον) ἴδιον. 12. AD\* ἢ. 13. A: (I. αὐτοῦ) αὐτῶν.  
 14. A<sup>2</sup>† (p. πορεύου) Ἀναισθητῶν γὰρ ἐξουδενώσει

σον τὰ πάντα. 15. A: ἐντινάγματι. 16. N: ἀκη-  
 διάσεις (A: κηδιάσης). 17. A<sup>2</sup>B<sup>1</sup>D<sup>N</sup>: μόλιβον (A<sup>1</sup>:  
 βόλιβον). 19. A<sup>1</sup>: ἄμμων ... σιδήρου. 19. A<sup>1</sup>\* ἐνδεδ.  
 († sec. m. in marg.). B<sup>1</sup>D: συσεισμῶ (N: συν-  
 σιμῶ; A: συσεισμῶ). 20. ἐν κ. οὐ δειλ. cum sqq.  
 conjungit N. A<sup>2</sup>: ἐν παντὶ καιρῷ φόβον οὐ δει-  
 λιάσει. 21. A<sup>1</sup>D: (I. χάρ.) χάλικες. A: ὑπομενοῦσιν.



Κορτέγῃς ἑγυπτιακῆς. (Ἔ. 10-13). (Μουσ. βασιλ. τοῦ Βερολίνου).

8. *Celui qui parle à qui ne l'écoute point* n'est pas dans les Septante.  
 12. *Criminelle* n'est pas dans les Septante.

orne un mur ».

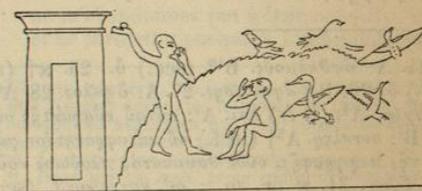
21. *Et des moellons posés sans appareil* n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

7 Qui docet fatuum,  
 quasi qui conglutinavit testam.  
 Frustra docetur fatuus.  
 Prov. 27, 22.  
 Eccl. 32, 6.  
 8 Qui narrat verbum non audiēti,  
 quasi qui excitat dormiētem de gravi  
 [somno.  
 9 Cum dormiēte loquitur qui enarrat  
 [stulto sapiētiā :  
 et in fine narratiōnis dicit : Quis est  
 [hic?  
 10 Supra mōrtuum plora, deficiit enim  
 [lux ejus :  
 supra fatuum plora, deficiit enim sen-  
 [sus.  
 Eccl. 38, 16.  
 Gen. 50, 10.  
 Judith, 16, 24.  
 11 Mōdicum plora supra mōrtuum, quō-  
 [niam requiēvit.  
 12 Nequissimi enim nequissimi vita su-  
 [per mortem fatui.  
 13 Luctus mōrtui septem dies,  
 fatui autem et impij, omnes dies vitæ  
 [illōrum.  
 14 Cum stulto ne multum loquaris,  
 et cum insensato ne abieris.  
 15 Serva te ab illo, ut non molēstiam hā-  
 [beas,  
 et non coinquāberis peccato illius.  
 16 Deflece ab illo, et invenies requiem,  
 et non acediāberis in stultitia illius.  
 17 Super plumbum quid gravabitur?  
 et quod illi aliud nomen quam fatuus?  
 18 Arēnam, et salem, et massam ferri fa-  
 [cilis est ferre,  
 quam hōminem imprudētem, et fá-  
 [tuum, et impium.  
 19 Loramentum ligneum colligatum  
 in fundamēto ædificij non dissolvitur :  
 sic et cor confirmatum in cogitatiōne  
 [consilij.  
 20 Cogitatus sensati in omni tempore,  
 [metu non depravabitur.  
 21 Sicut pali in excelsis, et cæmenta sine  
 [impensa posita  
 contra faciē venti non permanēbunt :  
 22 sic et cor timidum in cogitatiōne  
 [stulti

7 Celui qui enseigne un insensé  
 est comme celui qui veut rejoindre les frag-  
 [ments d'un vase brisé.  
 8 Celui qui parle à qui ne l'écoute point,  
 est comme celui qui réveille *quelqu'un*  
 [dormant d'un profond sommeil.  
 9 Il parle avec un *homme* qui s'endort, celui  
 [qui explique à un insensé la sagesse ;  
 et à la fin du discours il a dit : « Qui est  
 [celui-ci ? »  
 10 Pleure sur un mort, car sa lumière a  
 [manqué ;  
 et pleure sur un insensé, car le sens lui  
 [manque.  
 11 Pleure peu sur un mort, car il est entré  
 [dans le repos.  
 12 La vie criminelle du méchant est pire que  
 [la mort de l'insensé.  
 13 Le deuil pour un mort est de sept jours ;  
 mais pour un insensé et un impie, il est de  
 [tous les jours de leur vie.  
 14 Avec un imprudent, ne parle pas beau-  
 [coup,  
 et ne va pas avec un insensé.  
 15 Garde-toi de lui, afin que tu n'aies pas de  
 [désagrément,  
 et tu ne seras pas souillé par son péché.  
 16 Détourne-toi de lui, et tu trouveras le  
 [repos,  
 et tu ne seras pas chagriné de sa folie.  
 17 Qu'est-ce qui sera plus pesant que le plomb ?  
 et quel autre nom lui convient que celui  
 [d'insensé ?  
 18 Il est plus facile de porter du sable, et du  
 [sel, et une masse de fer,  
 qu'un homme imprudent, et un insensé,  
 [et un impie.  
 19 Un assemblage en bois attaché  
 dans le fondement d'un édifice ne se  
 [désunit point :  
 il en est de même d'un cœur fortifié par  
 [l'inspiration d'un conseil.  
 20 La résolution d'un *homme* sensé ne sera  
 [dans aucun temps affaiblie par la crainte.  
 21 Comme des poteaux sur des lieux élevés,  
 [et des moellons posés sans appareil  
 en face du vent, ne se soutiendront pas ;  
 22 ainsi le cœur de l'insensé timide dans sa  
 [pensée,

7-13. Il est inutile d'instruire l'insensé.  
 9. *Un homme qui s'endort* ne saurait dans son  
 assoupissement écouter avec attention.  
 10. *Sa lumière*; la lumière de la vie.  
 11. *Le repos*; la cessation des misères et des souf-  
 frances de cette vie.  
 13. *Le deuil*. L'auteur parle du deuil ordinaire  
 pour les simples particuliers qui était, en effet, de  
 sept jours; celui des princes et des grands durait or-  
 dinairement quarante jours. Au reste, l'Écriture nous  
 fournit plusieurs exemples de deuils d'une durée  
 fort inégale; même quand il se prolongeait quarante  
 jours, le deuil était accompagné de jeûnes, de pleurs,  
 de poussière répandue sur la tête.  
 14-23. Éviter les insensés.  
 20. *Dans aucun temps*; littéralement, en latin, *en*  
*tout temps (in omni tempore)*; ce qui est un pur  
 hébraïsme. En hébreu, le mot *tout*, joint à une né-  
 gation, signifie *nul, pas un seul* (Glaire).



Oiseaux tués à la fronde (Ἔ. 25, p. 105).

21. *Des poteaux sur des lieux élevés*. Ce sont des  
 palissades faites de pieux juxtaposés et destinés à  
 abriter les vignes; elles donnaient une forte prise  
 au vent, et étaient aisément renversées.  
 22. *La crainte*; le respect humain.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

κατέναντι παντός φόβου οὐ μὴ ἐπομείνη.

24 Ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατὰξει δάκρυα,  
καὶ ὁ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει ἀσθησιν.

25 Βάλλον λίθον ἐπὶ πετεινὰ, ἀποσοβεῖ αὐτὰ,  
καὶ ὁ ὀνειδίζων φίλον διαλύσει φιλίαν.

26 Ἐπὶ φίλον ἐὰν σπάσης ῥομφαίαν,  
μὴ ἀπελπίσης, ἔστι γὰρ ἐπάνοδος.

27 Ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξης στόμα,  
μὴ εὐλαβηθῆς, ἔστι γὰρ διαλλαγή.

Πλὴν ὀνειδισμοῦ καὶ ὑπερηφανίας  
καὶ μυστηρίου ἀποκαλύψεως καὶ πληγῆς δολίας,  
ἐν τούτοις ἀποφεύξεται πᾶς φίλος.

28 Πίστιν κτῆσαι ἐν πτωχείᾳ μετὰ τοῦ πλησίον,  
ἵνα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ὁμοῦ πλησθῆς.

29 Ἐν καιρῷ θλίψεως διάμενε αὐτῷ,  
ἵνα ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ συγκληρονομήσης.

30 Πρὸ πυρὸς ἀτμὶς καμίνου καὶ καπνός,  
οὕτως πρὸ αἱμάτων λαιδορίαί.

31 Φίλον σκεπάσαι οὐκ ἀσχυρθήσομαι,  
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὐ μὴ κορυβᾶ,

καὶ εἰ κακά μοι συμβῆ δι' αὐτὸν,  
32 πᾶς ὁ ἀκούων φυλάσσεται ἀπ' αὐτοῦ.

33 Τίς δώσει μοι ἐπὶ στόμα μου φυλακὴν,  
καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανούργου,

ἵνα μὴ πέσω ἀπ' αὐτῆς,  
καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέσῃ με;

**XXIII.** Κύριε πάτερ καὶ δέσποτα ζωῆς μου,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἐν βουλή αὐτῶν,  
μὴ ἀφῆς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς.

24. A: ὀφθαλμούς. B<sup>1</sup>\* (sec.) ὁ. 25. N<sup>†</sup> (a. βάλ.) ὁ. 26. B<sup>1</sup>: ἀφελπίσης. 27. A: ὁ φίλος. 28. A<sup>1</sup>: πτωχία. A<sup>1</sup>: (1. ἐν) ἐπὶ. A<sup>1</sup>: αὐτοῦ εὐφραντῆς σύ. 29. B<sup>1</sup>: συνκληρ. A<sup>2†</sup> (in f.) οὐ καταφρονητέον γὰρ ἀεὶ τῆς περιγραφῆς, οὐδὲ θανατωτός πλούσιος τοῦν οὐκ ἔχων. 31. N pr. m.: οὐ κατεσχυρθ. (sec.

m. οὐκ ἐσχυρθ.). 32. A: πᾶς ἀκούων. 33. AN\* μοι. N (sec. m.): τῷ στόματι (A: στόματι). AN: πανούργου. A<sup>2†</sup> (a. ἀπολ.) μὴ. 1. A: (1. δέσπ.) θεῆ, † (a. sec. μὴ) καὶ et (in f.) ἐν παραδειγματισμῷ.

23. Ce verset n'est pas dans les Septante.  
25. Les fera tomber. Septante: « les dispersera ».  
26. Contre un ami est rattaché au verset suivant dans les Septante.  
27. D'invective, de reproche. Septante: « outrages ».

28. De même aussi avant le sang (s'élèvent) les mauvaises paroles, les outrages et les menaces. Septante: « ainsi les injures précèdent l'effusion du sang ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

contra impetum timoris non resistet. Mat. 7, 24-27.  
23 Sicut cor trépídum in cogitatione fatui, 1 Jón. 4, 18.  
[omni tempore non metuet,

sic et qui in præceptis Dei permanet [semper.

24 Pungens oculum deducit lacrymas: Dissolutio amicitie.  
et qui pungit cor, profert sensum. Prov. 30, 33.

25 Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: Prov. 15, 1; 16, 28; 26, 2.

sic et qui conviciatur amico, dissolvit [amicitiam.

26 Ad amicum etsi produxeris gladium, Mat. 5, 24.  
[non desperes: est enim regressus.

Ad amicum 27 si aperueris os triste, [non timeas: Num. 15, 30.

est enim concordatio: Prov. 11, 13; 20, 19; 26, 18-19.

excipio convitio, et improprio, et su- [perbia, Luc. 22, 28-29.

et mysterii revelatione, et plaga do- [lisa: 2 Cor. 1, 7. 2 Tim. 2, 12.

in his omnibus effugiet amicus. 28 Fidem posside cum amico in pau- [pertate illius, Fidelis cum amico.

ut et in bonis illius læteris, 29 in tempore tribulationis illius permane [illi fidelis,

ut et in hereditate illius coheres sis.

30 Ante ignem camini vapor, et fumus [ignis inaltatur: sic et ante sanguinem maledicta,

et contumelia, et minae. 31 Amicum salutare non confundar, Rom. 12, 21.  
a facie illius non me abscondam: et si mala mihi evenerint per illum, [sustinebo.

32 Omnis qui audiet, cavabit se ab eo. Prov. 16, 1. Jac. 3, 8.

33 Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, Prov. 140, 3; 38, 2.  
ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

**XXIII.** 1 Domine pater, et dominator Servetur a superbia, [vitæ meæ, Ps. 1, 1.  
ne derelinquas me in consilio eorum: Eccl. 22, 33.  
nec sinas me cadere in illis.

à la violence de la crainte ne résistera pas. 23 Comme le cœur de l'insensé, peu sûr dans [sa pensée, ne craindra dans aucun [temps;

il en est de même de celui qui dans les [préceptes de Dieu demeure toujours.

24 Celui qui pique un œil en tire des lar- [mes;

et celui qui pique un cœur produit un sen- [timent.

25 Celui qui lance une pierre contre des oi- [seaux les fera tomber:

de même aussi celui qui insulte son ami [rompt l'amitié.

26 Quand tu aurais tiré le glaive contre un [ami, ne désespère pas;

car il y a du retour, contre un ami. 27 Si tu lui as ouvert une [bouche sévère, ne crains pas;

car il y a lieu à la réconciliation; excepté quand il s'agit d'invective, de re- [proche, de procédés hautains,

de révélation de secret, et de blessure faite [en trahison:

en toutes ces choses un ami t'échappera. 28 Garde la fidélité à un ami dans sa pau- [vreté,

afin qu'avec lui tu te réjouisses dans son [bonheur.

29 Dans le temps de sa tribulation, demeure- [lui toujours fidèle,

afin que dans son héritage tu sois son co- [héritier.

30 Devant le feu, la vapeur de la fournaise [et la fumée du feu s'élèvent:

de même aussi avant le sang s'élèvent les [mauvaises paroles,

les outrages et les menaces. 31 De saluer un ami, je ne rougirai pas; et de sa face je ne me cacherai pas, et si des maux m'arrivent par lui, je les [supporterai.

32 Quiconque l'apprendra, se gardera de lui. 33 Qui mettra à ma bouche une garde et sur mes lèvres un sceau bien sûr, afin que je ne tombe pas par elles, et que ma langue ne me perde pas?

**XXIII.** 1 Seigneur, père et maître de ma [vie,  
ne m'abandonnez pas à leur conseil; et ne permettez pas que je tombe par elles.

qu'il peut acquérir. L'auteur ne veut pas dire par là que l'intérêt doit être le mobile de l'amitié. Mais il marque les avantages qu'il est permis de retirer d'une fidèle et sincère amitié.  
30. Le sang versé, c'est-à-dire le meurtre.  
31. De saluer un ami, je ne rougirai pas. « C'est beaucoup tirer de notre ami, si, ayant monté avec une grande faveur, il est encore un homme de notre connaissance ». La Bruyère, De la Cour.  
33-xxiii, 20. Contre les péchés de la langue.

XXIII. 1. Leur... elles. Ces pronoms se rapportent aux noms bouche et lèvres, exprimés au dernier verset du chapitre précédent (Glaire).

24-32. Règles sur l'amitié.  
27. Excepté... Les cinq choses indiquées ici sont en effet de celles qu'on ne pardonne guère en amitié, parce qu'elles sont directement opposées à ses lois, la malice, la réflexion, le mauvais cœur y ayant plus de part que la passion ou le tempérament (Glaire).  
28. Tu te réjouisses. « Il ne faut regarder dans ses amis que la seule vertu qui nous attache à eux, sans aucun examen de leur bonne ou de leur mauvaise fortune; et quand on se sent capable de les suivre dans leur disgrâce, il faut les cultiver hardiment et avec confiance jusque dans leur prospérité ». La Bruyère, Du mérite personnel.  
29. Dans son héritage, c'est-à-dire dans les biens

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

<sup>2</sup> Τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας,  
καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδείαν σοφίας;  
ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασί μου μὴ φείσωνται,  
καὶ οὐ μὴ παρῆ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,  
<sup>3</sup> ὅπως μὴ πληθύνωσιν αἱ ἄγνοιαι μου,  
καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου πλεονάσωσι,  
καὶ πεσοῦμαι ἔναντι τῶν ὑπεναντίων,  
καὶ ἐπιγαροῦμαι μοι ὁ ἐχθρός μου.  
<sup>4</sup> Κύριε πάτερ καὶ θεὸς ζωῆς μου,  
<sup>5</sup> μετewρισμὸν ὀφθαλμῶν μὴ δῶς μοι,  
καὶ ἐπιθυμίαν ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ.  
<sup>6</sup> Κοιλίας ὄρεξις καὶ συνουσιασμὸς μὴ καταλαβέτωσάν με,  
καὶ ψυχῆ ἀναιδεῖ μὴ παραδῶς με.

ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ

<sup>7</sup> Παιδείαν στόματος ἀκούσατε, τέκνα,  
καὶ ὁ φυλάσσωσιν οὐ μὴ ἀλώ  
ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ. <sup>8</sup> Καταλειφθήσεται  
ἁμαρτωλὸς, καὶ λοῖδορος καὶ ὑπερήφανος  
σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.  
<sup>9</sup> Ὅρκῳ μὴ ἐθίσῃς τὸ στόμα σου,  
<sup>10</sup> καὶ ὀνομασία τοῦ ἁγίου μὴ συνεθισθῆς.  
<sup>11</sup> Ὡς περὶ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδελεχῶς  
ἀπὸ μῶλωπος οὐκ ἐλαττωθήσεται,  
οὕτως καὶ ὁ θμνύων καὶ ὀνομαζέων διαπαντός  
ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ μὴ καθαρισθῆ.  
<sup>12</sup> Ἀγὴ πολλόροχος πλησθήσεται ἀνομίας,  
καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἀπὸ τοῦ οἴκου μάστιξ.  
<sup>13</sup> Ἐὰν πλημμελήσῃ, ἁμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶ,

2. A<sup>1</sup>: ἐπιστήση ... παιδείας. 3. AN: πληθύνωσιν. A<sup>2</sup>: πλεονάσωσιν εἰς συντριβὴν, † (in f.) ὧν μακρὰν ἐστὶν ἡ ἐλπίς τοῦ ἐλέους σου. 5. A<sup>2</sup>: μὴ δῶς μοι, καὶ γιγαντώδη ψυχὴν ἀπόστροσον διαπαντός ἀπὸ τῶν δούλων σου. Ἐλπίδας κενὰς καὶ ἐπιθυμίας ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κρατήσεις τὸν θέλοτά σοι δουλέειν διαπαντός. 6. A<sup>1</sup>N\* παιδεία

στόμ. (A<sup>2</sup>†). 7. AN: παιδίαν. N (sec. m.) † (a. ἐν) οὕτε. 9. N (sec. m.) A: (l. ἁγίου) ὑψίστου. 11. AN: ὁ ὀνομαζέων, † (p. διαπαντός) τὸ ὄνομα κυρίου. 12. N: μάστιγξ. 13. N: (l. κἄν) καὶ ἐὰν. A: ὑπερεῖδη. 14. N: διὰ κινήσ. 16. B<sup>1</sup>: ἐκκυλισθήσεται.

XXIII. 2. Des remords. Septante : « les corrections ».

3. Que mes péchés n'abondent point n'est pas dans les Septante.

4. Ne m'abandonnez pas à leur pensée n'est pas dans les Septante.

6. Et sans retenue n'est pas dans les Septante. Les Septante ajoutent ensuite le titre suivant : « Doctrine de la bouche ».

7. Et il ne trouvera pas une pierre d'achoppement dans des actions criminelles n'est pas dans les Septante.

8. Dans sa vanité n'est pas dans les Septante.

9. Car beaucoup de chutes (se font) par lui n'est pas dans les Septante.

10. De Dieu. Septante : « du saint ». — Et ne te mêle pas aux noms des saints, parce que tu ne seras pas exempt (de faute) en cela n'est pas dans les Septante.

11. Ne diminue pas de lividité. Septante : « ne voit pas s'effacer ses blessures ».

13. Et s'il n'exécute pas (son serment). Septante : « et s'il commet une faute ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>2</sup> Quis superponet in cogitatu meo flā-  
[gēlla,  
et in corde meo doctrinam sapiētiā,  
ut ignoratiōnibus eōrum non parcant  
[mihi,  
et non appareant delicta eōrum,  
<sup>3</sup> et ne adīncrecant ignorātiā meā,  
et multiplicēntur delicta meā,  
et peccāta meā abūdent,  
et incidam in conspēctu adversariōrum  
[meōrum,  
et gaudeat super me inimicus meus?  
<sup>4</sup> Dōmine pater, et Deus vitæ meæ,  
ne derelinquas me in cogitatu illōrum.  
<sup>5</sup> Extollēntiam oculōrum meōrum ne  
[dederis mihi,  
et omne desidērium avērtē a me.  
<sup>6</sup> Aufer a me ventris concupiscēntias,  
et concūbitus concupiscēntiā ne appre-  
[hēdant me,  
et animā irreverēti et infrunitā ne  
[tradas me.  
<sup>7</sup> Doctrinam oris audite filii :  
et qui custodierit illam, non periet lā-  
[biis,  
nec scandalizābitur in opēribus ne-  
[quissimis.  
<sup>8</sup> In vanitatē sua apprehēditur peccā-  
[tor,  
et supēbus, et malēdicus scandalizā-  
[bitur in illis.  
<sup>9</sup> Juratiōni non assuēscat os tuum,  
multi enim casus in illa.  
<sup>10</sup> Nominatiō vero Dei non sit assidua in  
[ore tuo,  
et nominibus sanctōrum non admis-  
[cearis :  
quōniam non eris immūnis ab eis.  
<sup>11</sup> Sicut enim servus interrogātus assidue,  
a livore non minūitur :  
sic omnis jurans, et nōminans,  
in toto a peccāto non purgābitur.  
<sup>12</sup> Vir multum jurans implebitur iniqui-  
[tate,  
et non discēdet a domo illius plaga.  
<sup>13</sup> Et si frustrāverit, delictum illius super  
[ipsum erit :

<sup>2</sup> Qui mettra dans ma pensée des remords,  
et dans mon cœur la doctrine de la sagesse,  
afin qu'ils ne m'épargnent pas dans leurs  
[péchés d'ignorance,  
que leurs fautes ne paraissent pas;  
<sup>3</sup> que mes ignorances ne s'accroissent pas,  
et que mes fautes ne soient pas multi-  
[pliées;  
que mes péchés n'abondent point,  
que je ne tombe pas en présence de mes  
[adversaires,  
et que mon ennemi ne se réjouisse point  
[sur moi?  
<sup>4</sup> Seigneur, père et Dieu de ma vie,  
ne m'abandonnez pas à leur pensée.  
<sup>5</sup> Ne me donnez point des yeux altiers,  
et détournez tout désir mauvais de moi.  
<sup>6</sup> Éloignez de moi l'intempérance;  
que la passion de l'impureté ne s'empare  
[pas de moi,  
et ne me livrez pas à une âme sans honte  
[et sans retenue.  
<sup>7</sup> Écoutez, mes enfants, la doctrine de ma  
[bouche;  
celui qui la gardera ne périra point par  
[ses lèvres;  
et il ne trouvera pas une pierre d'achoppe-  
[ment dans des actions criminelles.  
<sup>8</sup> Le pécheur est pris dans sa vanité,  
le superbe et le médisant y trouveront  
[une pierre d'achoppement.  
<sup>9</sup> Qu'au jurement ne s'accoutume pas ta  
[bouche;  
car beaucoup de chutes se font par lui.  
<sup>10</sup> Or, que le nom de Dieu ne soit pas conti-  
[nuellement dans ta bouche,  
et ne te mêle pas aux noms des saints,  
parce que tu ne seras pas exempt de faute  
[en cela.  
<sup>11</sup> Car comme un esclave qui est à la question  
[continuellement  
ne diminue pas de lividité,  
ainsi quiconque jure, et nomme Dieu,  
ne sera pas entièrement pur de péché.  
<sup>12</sup> L'homme qui jure souvent sera rempli d'i-  
[niquité,  
et la plaie ne s'écartera pas de sa maison.  
<sup>13</sup> Et s'il n'exécute pas son serment, sa faute  
[sera sur lui;

2. Qu'ils; c'est-à-dire les remords et la doctrine de la sagesse. — Leurs se rapporte à ma pensée et à mon cœur. — Ne paraissent pas; n'éclatent pas au dehors, ne deviennent pas publiques (Glaire).

4. Pensée; mauvais dessein.

5. Détournez tout désir mauvais. Ce n'est pas Dieu qui donne la concupiscence ni qui produit la tentation, mais il permet, il veut même parfois, que nous y soyons soumis; on peut donc lui demander de nous dispenser de cette épreuve ou de faire qu'on n'y succombe pas; c'est dans le même sens qu'il faut entendre ces paroles du Pater: et ne nos inducas in tentationem.

6. L'intempérance, de la chair.

7. La doctrine de ma bouche; l'art de régler et de discipliner ses paroles.

10. Que le nom de Dieu... Il est presque impossible de prononcer toujours le nom de Dieu avec le respect qui lui est dû, quand on l'a continuellement dans la bouche. — Ne te mêle pas...; c'est-à-dire ne mêle pas légèrement dans tes discours les noms des saints, ou des choses saintes (Glaire).

11. Comme un esclave... Anciennement c'était par la question, ou torture, qu'on tirait la vérité de la bouche des esclaves. Or un pareil traitement rendait leur corps livide (Glaire).

13. S'il n'exécute pas... s'il dissimule. L'auteur marque trois sortes de serments coupables: le ser-

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

κὰν ὑπερίδῃ, ἡμαρτε δισσωῶς.

<sup>14</sup> Καὶ εἰ διακενῆς ὤμοσεν οὐ δικαιοθήσεται,

πλησθήσεται γὰρ ἐπαγωγῶν ὁ οἶκος αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Ἔστι λέξις ἀντιπεριβεβλημένη θανάτῳ,

μὴ εἰρεθήτω ἐν κληρονομίᾳ Ἰακώβ.

<sup>16</sup> Ἀπὸ γὰρ εὐσεβῶν ταῦτα πάντα ἀποστήσεται,

καὶ ἐν ἀμαρτίαις οὐκ ἐγκλισθήσονται.

<sup>17</sup> Ἀπαιδευσίαν ἀσυρῆ μὴ συνεθίσῃς τὸ στόμα σου,

ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος ἀμαρτίας.

<sup>18</sup> Μνήσθητι πατρὸς καὶ μητρὸς σου,

ἀναμέσον γὰρ μεγιστάνων συνεδρεύεις·

<sup>19</sup> μή ποτ' ἐπιλάθῃ ἐνώπιον αὐτῶν,

καὶ τῷ ἐθισμῷ σου μωρανθῆς.

καὶ θελήσεις εἰ μὴ ἐγεννήθῃς,

καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ τοκετοῦ σου καταράσῃ.

<sup>20</sup> Ἄνθρωπος συνεθιζόμενος λόγοις ὀνειδισμοῦ

ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ οὐ μὴ παιδευθῆ.

<sup>21</sup> Δύο εἶδη πληθύνουσιν ἀμαρτίας,

καὶ τὸ τρίτον ἐπάξει ὀργήν.

<sup>22</sup> Ψυχὴ θεομῆ ὡς πῦρ καιόμενον,

οὐ μὴ σβεσθῆ, ἕως ἂν καταποθῆ.

<sup>23</sup> Ἄνθρωπος πόρονος ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ,

οὐ μὴ παύσῃται ἕως ἂν ἐκκαύσῃ πῦρ.

<sup>24</sup> Ἄνθρώπων πόρονος πᾶς ἄρτος ἡδύς,

οὐ μὴ κοπάσῃ ἕως ἂν τελευτήσῃ.

<sup>25</sup> Ἄνθρωπος παραβαίνων ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτοῦ,

λέγων ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ· Τίς με ὄρα;

<sup>26</sup> Σκότος κύκλω μου, καὶ οἱ τοῖχοί με καλύπτουσι,

καὶ οὐθεὶς με ὄρα, τί εὐλαβοῦμαι;

17. N (sec. m.) : ἀπαιδευσία. 18. AN† (p. πατρὸς) σου. B<sup>1</sup>: συνεδρεύει. 19. A<sup>2\*</sup> (ult.) μὴ (A<sup>1\*</sup> μὴ κατ.). 21. A<sup>1</sup>: πληθύνουσιν. 24. A<sup>2</sup> inter uncōs. 25. A<sup>1</sup>† (p. ἀνθρ.) πόρονος (A<sup>2</sup> inter

uncōs). A: (l. κλίνης) κοίτης ... \* ἐν. N (pr. m.) \* (a. ψυχῆ) τῆ. 26. N (pr. m.) \* οἱ. A: (l. τῶ) τίνα.

15. En face de la mort. Septante : « qui nous expose à la mort ».

16. Dans (ces) crimes. Septante : « dans les péchés ».

19. Septante : « garde-toi de t'oublier devant eux, et de prendre avec eux des habitudes légères; car

tu désireras ensuite n'être jamais né, et tu maudiras le jour de ta naissance ».

22. Septante : « une âme ardente est comme une flamme qui brûle ».

25. Méprise son âme, et dit. Septante : « qui dit en son âme ».

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- et si dissimulâverit, delinquit dupli-  
[citer :  
14 et si in vacuum jurâverit, non justifi-  
[ficabitur :  
replebitur enim retributione domus  
[illius.  
15 Est et alia loquela contraria morti,  
Deut. 7, 6;  
14, 2.  
non inveniatur in hereditate Jacob.  
Lev. 24, 14-16.  
Joh. 2, 9.  
2 Pet. 2, 9.  
Eph. 4, 31.  
16 Etenim a misericordibus omnia hæc  
[auferentur,  
et in delictis non volutabuntur.  
Mat. 5, 7.  
Ps. 35, 2.  
17 Indisciplinata loquela non assuescat  
[os tuum :  
est enim in illa verbum peccati.  
Vane loquela.  
Prov. 13, 3.  
18 Meménto patris et matris tuæ,  
Prov. 19, 26.  
in medio enim magnatorum consistis :  
19 ne forte obliviscatur te Deus in con-  
[spectu illorum,  
et assiduitate tua infatuus, impropé-  
[rium patiaris,  
et malisses non nasci,  
Job. 3, 1.  
Jer. 20, 14.  
2 Reg. 16, 7.  
et diem nativitatis tuæ maledicas.  
20 Homo assuetus in verbis impropérii,  
in omnibus diebus suis non erudiatur.  
21 Duo genera abundant in peccatis,  
Contra fornicationem.  
Prov. 6, 16.  
Am. 1, 3.  
et tertium adducit iram, et perditionem.  
Prov. 30, 15, 18.  
22 Anima calida quasi ignis ardens,  
1 Joa. 2, 16.  
Prov. 27, 20.  
non extinguetur donec aliquid glutiat :  
23 et homo nequam in ore carnis suæ,  
Prov. 11, 2.  
Ex. 20, 14.  
Mat. 19, 18.  
non desinet donec incendat ignem.  
24 Homini fornicario omnis panis dulcis,  
Prov. 9, 17;  
5, 15; 20, 17.  
3 Reg. 11, 4.  
non fatigabitur transgrediens usque ad  
[finem.  
25 Omnis homo qui transgreditur lec-  
[tum suum,  
contemnens in animam suam, et di-  
[cens : Quis me videt?  
Adulterium viti.  
Deut. 22, 22.  
Is. 29, 15.  
26 tenebræ circumdant me, et parietes  
[coopériunt me,  
et nemo circumspicit me : quem vé-  
[reor?  
Job. 22, 14.  
Prov. 7, 8-9.  
Ps. 93, 7.

- et s'il dissimule, il pèche doublement ;  
14 et si c'est en vain qu'il jure, il ne sera pas  
[justifié,  
et sa maison sera remplie de sa rétribu-  
[tion.  
15 Il est aussi une autre parole en face de la  
[mort :  
qu'elle ne se trouve pas dans l'héritage de  
[Jacob.  
16 Car toutes ces choses seront éloignées des  
[miséricordieux,  
et ils ne se plongeront pas dans ces crimes.  
17 Qu'à un langage indiscret ta bouche ne  
[s'accoutume point ;  
car il y a en lui une parole de péché.  
18 Souviens-toi de ton père et de ta mère ;  
car tu te trouves au milieu des grands ;  
19 de peur que Dieu ne t'oublie en leur pré-  
[sence,  
et qu'infatué de ta familiarité avec eux,  
[tu n'aies à souffrir un affront ;  
qu'alors tu n'aimes mieux n'être point né,  
et que tu ne maudisses le jour de ta nais-  
[sance.  
20 L'homme accoutumé aux paroles outra-  
[geantes,  
à aucun jour de sa vie ne se corrigera.  
21 Deux sortes de personnes abondent en  
[péchés,  
et la troisième attire la colère et la perdi-  
[tion.  
22 L'âme brûlante comme un feu ardent  
ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'elle ait dé-  
[voré quelque chose ;  
23 et l'homme qui abuse de son propre corps  
ne s'arrêtera pas jusqu'à ce qu'il ait allumé  
[un feu.  
24 A un homme fornicateur, tout pain est  
[doux,  
et il ne cessera pas de pécher jusqu'à la  
[fin.  
25 Tout homme qui profane son lit conju-  
[gal,  
méprise son âme, et dit : « Qui me voit ?  
26 les ténèbres m'environnent, et les murail-  
[les me couvrent,  
et personne ne regarde autour de moi ; qui  
[craindrai-je ?

ment inutile (y. 14), le serment qui n'est pas suivi d'exécution, et le faux serment.

14. Remplie de sa rétribution; c'est-à-dire des maux qui seront le salaire de celui qui jure en vain. Cf. y. 12.

15. En face de la mort, c'est-à-dire qui mérite la mort; chez les Juifs le blasphème était puni de mort, voir Lévitique, xxiv, 14-16.

18. Car tu te trouves au milieu des grands. Celui qui se rappelle ses origines et la bassesse de son extraction ne se laisse pas éblouir par les honneurs, il reste humble et modeste au milieu des grands.

22. Contre l'impureté. 22. L'âme brûlante des ardeurs de la concupiscence. — Jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.

\* Tous les plaisirs des sens s'excitent les uns les autres; l'âme qui en goûte un, remonte aisément à la source qui les produit tous. Ainsi les plus inno-

cents, si l'on n'est pas toujours sur ses gardes, préparent aux plus coupables; les plus petits font ressentir la joie qu'on ressentirait dans les plus grands, et réveillent les plus grands. Bossuet, De la Concupiscence, v.

24. Un homme fornicateur... \* Quelle que soit l'énergie de vos passions, ne vous laissez jamais persuader d'en répandre le déshonneur sur une autre âme, pour diminuer en apparence la honte de la vôtre : Heureux ceux qui ne font point de victimes... La jeunesse est sacrée à cause de ses périls; respectez-la toujours. Le bien qu'on fait en la respectant est un de ceux qui touchent le plus le cœur de Dieu; car Dieu est l'éternelle jeunesse et il se plaît en ceux qui portent un instant, dans la caducité rapide de nos âges, cette ressemblance avec sa propre figure. Lacordaire, Lettres à des jeunes gens, 97.